

### 3. Dodatok k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi

### 3. Договір про надання житла біженцям

podľa § 754 a nasledujúcich zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „Zmluva“)

Vідповідно до § 754 і наступне Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «Договір»)

|                                                                        |  |
|------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>Oprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа):</b>     |  |
| Názov: / Назва: <b>Mesto Tlmače</b>                                    |  |
| IČO: / Код: <b>00307581</b>                                            |  |
| Sídlo: / Місцезнаходження: <b>Námestie odborárov 10, Tlmače 935 21</b> |  |
| Štatutárny orgán: / Статутний орган: <b>primátor Miroslav Kupčí</b>    |  |
| Zapísaný v: / Зареєстрований в: <b>x</b>                               |  |
| IBAN: <b>SK54 0200 0000 0000 2372 9152</b>                             |  |
| Kontakt: / Контакт: <b>0917 983 466 (Ing. Šályová – koordinátor)</b>   |  |

(ďalej len „Oprávnená osoba“)/(далі – «Уповноважена особа»)

|                                                                         |  |
|-------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>Odídenec: Біженець</b>                                               |  |
| Meno a priezvisko: / Ім'я та прізвище: <b>Mykhailo SACHENOK</b>         |  |
| Dátum narodenia: / Дата народження:                                     |  |
| Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: / № документу про дозволений побут: |  |

(ďalej len „Odídenec“)/(далі – «Біженець»)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «Сторони Договору»)

Zmluvné strany uzatvorili tento dodatok, ktorým sa mení ustanovenie článku III. bod 1. Zmluvy o ubytovaní zo dňa 25.6.2024 medzi zmluvnými stranami

Договірні Сторони уклали цей Додаток, який змінює положення статті III. пункт 1. Угоди про проживання від 25.6.2024 між сторонами

| <b>Čl. III Doba ubytovania:</b>                                                                                                                                                                                                                          | <b>Стаття III Тривалість проживання:</b>                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídencomi časť Nehnuteľnosti <sup>1</sup> do užívania na dobu určitú od <b>5.3.2026 do 4.3.2027</b> (ďalej len „Doba ubytovania“).                                                          | 1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю частину Нерухомості для використання протягом певного періоду с <b>5.3.2026 по 4.3.2027</b> .<br>(далі – «Період розміщення»).                                                                                          |
| <b>Čl. VI Záverečné ustanovenia:</b>                                                                                                                                                                                                                     | <b>Стаття VI Прикінцеві положення</b>                                                                                                                                                                                                                                                   |
| 1. Dodatok k Zmluve nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri. | 1. Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дієвості з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі. |
| 2. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením.                                                                                                                                              | 2. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки.                                                                                                             |
| 3. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.        | 3. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.                        |
| 4. Tento Dodatok k Zmluve je vyhotovený v 3 rovnopisoch, pričom každá Zmluvná strana obdrží po 1 rovnopise Zmluvy, jeden rovnopis obdrží Mesto Tlmače.                                                                                                   | 4. Цей Додаток до Контракту складено в 3-х примірниках, при цьому кожна Договірні Сторона                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy. | отримує по 1 примірнику Контракту, один примірник отримує місто Тлмаче.<br>5. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разюче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи. |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

V/B Tlmačoch dňa/дата

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець:

.....  
Miroslav Kupči  
Primátor mesta

.....  
**Mykhailo SACHENOK**